



PROGRAMMA

Convegno internazionale di carattere pratico e scientifico

L'ITALIANO TRA PAROLA E IMMAGINE: GRAFFITI, ILLUSTRAZIONI, FUMETTI

20 – 21 ottobre 2020, Mosca



Università Statale Linguistica di Mosca (MSLU)
Università Statale Russa per le Scienze Umanistiche (RSUH)

20 ottobre MSLU, on-line:

<https://youtu.be/01Jr-0wHFgQ>

21 ottobre RSUH, in presenza + on-line:

Join conference: <https://zoom.us/j/94042875480>

Conference ID: 940 4287 5480

Passcode: 547589

COMITATO ORGANIZZATIVO E SCIENTIFICO:

Irina Kraeva, Rettore dell'Università statale linguistica di Mosca (MSLU)

Walter Ferrara, Primo consigliere dell'Ufficio per la promozione culturale, scientifica, linguistica, il Coordinamento consolare e Ufficio stampa, Ambasciata d'Italia a Mosca

Teodora Danisi, Primo segretario dell'Ufficio per la promozione culturale, scientifica, linguistica, il Coordinamento consolare e Ufficio stampa dell'Ambasciata d'Italia a Mosca

Daniela Rizzi, Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura a Mosca

Luigina Peddi, Addetto dell'Istituto Italiano di Cultura a Mosca

Giuseppe Lo Porto, Dirigente dell'Ufficio d'Istruzione presso il Consolato generale d'Italia a Mosca

Alessandro Scarsella, Prof. del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università *Cà Foscari*, Venezia

Innara Guseinova, Prorettore per l'attività progettuale e politica giovanile, MSLU

Olga Iriskhanova, Prorettore per le scienze e le ricerche, MSLU

Ludmila Petruchak, Prorettore per l'attività didattica della MSLU

Anatolij Tsaregorodtsev, Prorettore per lo sviluppo e l'informatica della MSLU

Olga Pavlenko, Prorettore generale, Responsabile delle ricerche scientifiche, Università Statale Russa per le Scienze Umanistiche (RSUH)

Roman Govorukho, Direttore del Centro Studi Italiani, RSUH

Irina Shokina, Responsabile del Dipartimento della cooperazione internazionale e internazionalizzazione, MSLU

Olga Egorova, Direttrice dell'Ufficio progettuale della cooperazione internazionale, MSLU

Ekaterina Pokholkova, Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione, MSLU

Elena Borisova, Titolare della Cattedra di Lingua Italiana, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, MSLU

Nadia Dorofeeva, Docente di lingua italiana, Cattedra di Lingua Italiana, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, MSLU

Vladimir Murashkin, Capo settore delle Comunicazioni marketing e management conferenziale dell'Ufficio management e progetti, MSLU

20 ottobre MSLU

09.30 – 10.00 Registrazione dei partecipanti

10.00 – 10.30 APERTURA SOLENNE

Conduttori: Polina Fedorova e Alexandr Polishchuk

Irina Kraeva	<i>Rettore dell'Università Statale Linguistica di Mosca</i>
Pasquale Terracciano	<i>Ambasciatore d'Italia nella Federazione Russa</i>
Konstantin Kosaciov	<i>Presidente del Comitato per gli Affari Internazionali al Consiglio della Federazione Russa</i>
Mikhail Švydkoj	<i>Rappresentante speciale del Presidente FR per la collaborazione internazionale culturale</i>
Viaceslav Nikonov	<i>Presidente del Direttivo della Fondazione "Russkij Mir"</i>
Jevghenij Primakov	<i>Direttore dell'Agenzia Federale per gli Affari della CSI, i connazionali residenti all'estero, e per la collaborazione umanitaria internazionale (RosSotrudnicestvo)</i>
Daniela Rizzi	<i>Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura a Mosca</i>
Vladimir Grigor'ev	<i>Vicedirettore Agenzia Federale della Stampa e delle Comunicazioni (Rospečat)</i>
Aleksej Paramonov	<i>Direttore del Primo Dipartimento Europeo del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa</i>
Giuseppe Lo Porto	<i>Dirigente dell'Ufficio Istruzione del Consolato Generale di Mosca</i>
Igor Ganscin	<i>Direttore del Dipartimento di Collaborazione Internazionale al Ministero della scienza e dell'istruzione superiore della Federazione Russa</i>
Paola Cioni	<i>Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura a San Pietroburgo</i>

10:30 – 13:00 SEDUTA PLENARIA

Moderatori: Olga Egorova e Giuseppe Lo Porto

Alessandro Scarsella,
Università Ca' Foscari, Venezia

*Fumetto e dialetto: note per una
correlazione discontinua*

Sergio Brancato,
Università degli Studi di Napoli Federico II

*Il segno dell'inquietudine. Immaginario e
rappresentazioni della società nel fumetto
italiano tra fine '900 e giorni nostri*

Claudio Gallo,
Università di Verona

*Illustrazione e fumetto: interazioni nella
storia editoriale (alcune esperienze)*

Elena Borisova,
MSLU, Mosca

*Le fonti e la nascita dei fumetti in Italia e in
Russia*

Massimo Palermo,
Università per Stranieri di Siena

*Parole incise e parole dipinte nei primi
documenti dell'italiano*

Michail Visiel,
Mosca

*La traduzione dei romanzi grafici: tra la
poesia e il cinema*

13.00 – 14.00 PAUSA

Nell'intervallo potete ascoltare i seguenti spiker:

Alessandro Masi,
Direttore Generale della Società Dante Alighieri a
Roma

In viaggio con l'arte

Emanuele Sciarretta,
avvocato, esperto di diritto d'autore e di fumetti

La storia del fumetto italiano

Francesco Artibani,
sceneggiatore di fumetti, cartoni animati e
programmi televisivi

I linguaggi del fumetto

Katja Centomo,
sceneggiatrice di fumetti, autrice di romanzi per
ragazzi

Come nasce un fumetto

14.00 SECONDA SEDUTA

Moderatori: Elena Borisova e Leonardo Romei

- | | |
|--|--|
| Daniele Barbieri,
Accademia di Belle Arti di Bologna | <i>Raccontare a parole, raccontare per immagini: il fumetto all'intersezione di due tradizioni</i> |
| Sabrina Machetti,
Università per Stranieri di Siena | <i>Dai Graffiti alla Street Art. Tra passato e presente</i> |
| Alice Favaro,
Laboratorio per lo Studio Letterario del Fumetto, DSLCC, Venezia | <i>Didattica della letteratura e trasposizione a fumetti</i> |
| Anna Kozlova,
MSLU, Mosca | <i>Come far diventare attuali i temi cristiani tramite il fumetto italiano (sulla base delle opere di Gianni De Luca e Gabriele dell'Otto)</i> |
| Inessa Lipnizkaya,
MSLU, Mosca | <i>Il linguaggio della moda degli anni '80 nei fumetti "Paninaro"</i> |
| Michail Alexandrovič Chaciaturov,
traduttore, Mosca | <i>Come leggere e capire i fumetti "Corto Maltese"</i> |
| Margherita De Michiel,
Università degli Studi di Trieste | <i>Le "Montagne russe" della Divina Commedia: un viaggio intersemiotico tra intraducibilità e stereotipi culturali, con arrivo a Venezia</i> |
| Lucio Giuliadori,
Università Russa Amicizia tra i popoli, Mosca | <i>L'ekphrasis surrealista e la poesia dell'inconscio</i> |
| Pierangela Diadori,
Università per stranieri di Siena | <i>Gesti e insegnamento della lingua italiana a stranieri</i> |
| Ekaterina Belavina,
MSU Lomonosov, Mosca | <i>"Zadrav nos": la rappresentazione del gesto e della posizione del corpo in russo, italiano e francese</i> |

21 ottobre, RSUH
10.30-11.00 SALUTI

Olga Vyaceslavovna Pavlenko	<i>Prorettore generale, responsabile delle ricerche scientifiche, RSUH</i>
Daniela Rizzi	<i>Direttore dell'Istituto italiano di cultura a Mosca</i>
Roman Alexeyevič Govorukho	<i>Direttore del Centro Studi Italiani, RSUH</i>

11.00 - 13.00 SEDUTA PLENARIA

Moderatore: Roman Govorukho

Yury Sergeyevič Voronkov, RSUH, Mosca Sergey Viktorovič Kuvshinov, RSUH, Mosca	<i>“Augmented reality” e Leonardo da Vinci: un'integrità nuova del concepimento dei sensi</i>
Darya Alexandrovna Shevlyakova, MSU, Mosca	<i>La ricezione del patrimonio culturale nazionale nelle narrative dei fumetti italiani su Leonardo Da Vinci</i>
Olga Yuryevna Školnikova, MSU, Mosca	<i>La rappresentazione linguistica dei gesti nella fraseologia russa e italiana</i>
Anna Vladislavovna Yampolskaya, Istituto Letterario Gor'kij di Mosca	<i>La parola e il gesto nel romanzo di E. Ferrante «La vita bugiarda degli adulti»</i>

13.00 – 13.45 INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA

“Bel paese la` dove 'l sì suona”

15.00-18.00 SECONDA SEDUTA

Moderatore: Elena Borisova

Anna Vladimirovna Axenova,
MSU, GITIS, Mosca

«Lirica a strisce» – una nuova visione dell'opera italiana

Marina Yuryevna Avdonina,
MSLU, Mosca
Natalya Ivanovna Žabo,
Università *Amicizia tra i popoli*, Mosca
Sergey Alexandrovič Nikitin,
Museo di Mosca

*La giostra delle conoscenze divertenti:
cartoline da colorare sulla storia di Firenze*

Ludmila Yevgenyevna Saburova,
RSUH, Mosca

*Italo Calvino: il concetto dell'immagine
visiva in letteratura*

Tatyana Alexandrovna Bystrova,
Università Pedagogica di Mosca

*Il ruolo dell'aspetto visivo nel romanzo di
Helena Janeczek «La ragazza con la Leica»*

Olga Alexandrovna Gurevich,
RSUH, Mosca

*La traduzione del testo d'animazione come
questione glottodidattica: "Prostokvashino"
in italiano*

Anastasya Andreyevna Strukova,
MSLU, Mosca

*L'applicazione dei materiali illustrativi
nell'insegnamento della civiltà italiana alla
scuola superiore*

Margarita Yuryevna Reypolskaya,
MSLU, Mosca

*Come superare l'interferenza lessicale
leggendo i fumetti italiani*

Anna Sergeyevna Škapa,
Università di Bologna

*La trasmissione degli esotismi russi nella
traduzione audiovisiva nella lingua italiana*

Anna Aleksandrovna Karlova,
Università Statale Pedagogica A. I. Herzen,
San Pietroburgo

Storia e linguaggio del fumetto italiano

CHIUSURA DEL CONVEGNO